

Vorwort – Metropole im Prozess	8
Foreword – Metropolitan process	
Thomas Westphal, Geschäftsführer der Wirtschaftsförderung metropoleruhr GmbH, Mülheim an der Ruhr	

## Raum für Zukunft

## Region for the future

Wir können vieles – Wirtschaftsstandort Ruhr zwischen Tradition, Innovation und neuen Herausforderungen	10
We can do so much – the Ruhr as a place for business between tradition, innovation and new challenges	
Dr. Lars Tata, Projektleiter beim Initiativkreis Ruhr, Essen	
Werkstoff mit Geschichte und Zukunft: Stahl	34
A material with a past and a future: steel	
Roger Zwichoff, Consultant/Clustermanagement, Dortmund	
Dienstleistungen auf dem Vormarsch – gelungene Symbiose mit industrieller Basis	48
Services on the advance – successful symbiosis with industrial base	
Dirk Grünewald, Präsident der Industrie- und Handelskammer für Essen, Mülheim an der Ruhr, Oberhausen zu Essen	
Kreativwirtschaft als Impulsgeber	66
Creative industry as pulse generator	
Professor Dieter Gorny, Künstlerischer Direktor „Stadt der Kreativität“, RUHR.2010 GmbH, Direktor des Europäischen Zentrums für Kreativwirtschaft (ecce european centre for creativ economy)	
Wissenschaftsregion Metropole Ruhr	72
Knowledge region Ruhr Metropolis	
Professor Klaus R. Kunzmann, Dr. techn. Dipl.-Ing. HonDlitt (Newcastle), Univ.-Professor a. D. (TU Dortmund), Potsdam	
Wissensgesellschaft: Was Hänschen nicht lernt . . . auf die Jüngsten kommt es an	81
Knowledge society: what you don't learn as a child . . . it's all down to the youngsters	
Volker Kersting, Dezernat für Arbeit, Soziales, Gesundheit und Sport, Stadt Mülheim an der Ruhr	

# Raum für Entwicklung

## Region for development

Zukunftsaufgabe Regionalplan Future task regional plan Dr. Thomas Rommelspacher, Allg. Vertreter des Regionaldirektors, Bereichsleiter Planung und Erster Betriebsleiter „Route der Industriekultur“	85
Verkehrskonzepte für die Zukunft – Mobilität in der Metropole Ruhr Transport concepts for the future – mobility in the Ruhr Metropolis Professor Dr. Jörg Schönharting, Geschäftsführer der TRC – Transportation Research and Consulting GmbH, Essen	92
Umweltschutz in einer Industrieregion – Freiraumplanung beim RVR Environmental protection in an industrial region – planning open spaces at RVR Ulrich Carow, Bereichsleiter Umwelt beim Regionalverband Ruhr, Essen, und Gudrun Lethmate, Pflegemanagement Emscher Landschaftspark, RVR Ruhr Grün, Essen	96
Regionale Zusammenarbeit bestimmt die Zukunft der Metropole Ruhr Regional cooperation shapes the future of the Ruhr Metropolis Michael Schwarze-Rodrian, Bereichsleiter Standort Ruhr & Investorenservice Wirtschaftsförderung metropol Ruhr GmbH	102

# Raum für Perspektiven

## Region for perspectives

Energierregion Nummer eins The Number One energy region Jürgen Polzin, Journalist, Politredakteur, Westdeutsche Allgemeine Zeitung (WAZ), Essen	109
Europas dynamischster Logistikstandort Europe's most dynamic place for logistics Wolfgang Wagener, Journalist, MediaCompany – Agentur für Kommunikation GmbH, Bonn	122
Deutschlands größter Chemiebaukasten Germany's biggest chemistry set Ralf Löckener, Geschäftsführer der SUSTAIN / CONSULT Beratungsgesellschaft für nachhaltige Wirtschaftsentwicklung mbH, Dortmund	132

Metropole Ruhr – eine Gesundheitsregion auf dem Sprung!	141
Ruhr Metropolis – a burgeoning health region!	
Michaela Evans, Wissenschaftliche Mitarbeiterin am Institut Arbeit und Technik (IAT), Gelsenkirchen, PD Dr. Josef Hilbert, Geschäftsführender Direktor und Direktor des Forschungsschwerpunktes Gesundheitswirtschaft und Lebensqualität am Institut Arbeit und Technik (IAT), Gelsenkirchen, und Dr. Uwe Kremer, Geschäftsführer des MedEcon Ruhr e. V., Bochum	
Querschnittstechnologie Mikrosystemtechnik: Materialien von morgen	160
Cross-sectional microsystem technology: materials for tomorrow	
Patrick Bierther, Wissenschaftsjournalist, Essen	

## Raum für Lebensqualität

## Region for quality of life

Metropole Ruhr – individuelle Vielfalt	168
Ruhr Metropolis – individual diversity	
Eva-Maria Kiessler, Leiterin Presse/Kommunikation der Wirtschaftsförderung metropol Ruhr GmbH, Mülheim an der Ruhr	
Kulturhauptstadt RUHR.2020 – Kulturhauptstadt der Glokalität	176
European Capital of Culture RUHR.2020 – Cultural Capital of Glocality	
Professor Dr. Oliver Scheytt, Geschäftsführer der RUHR.2010 GmbH, Essen	
Tourismus im Ruhrgebiet – Erlebnisareale für Weltenbummler	184
Tourism in the Ruhr – new worlds for globetrotters	
Axel Biermann, Geschäftsführer der RTG Ruhr Tourismus GmbH, Oberhausen	
Höher, schneller, weiter: Sport im Revier	192
Higher, faster, further: sport in the Ruhr	
Ralf Birkhan, Sportredakteur, Westdeutsche Allgemeine Zeitung (WAZ), Essen	
Daten und Fakten zum Wirtschaftsstandort Metropole Ruhr	198
Facts and figures about the Ruhr Metropolis as business location	

## Register

## Index

Verzeichnis der PR-Bildbeiträge / List of illustrated contributions	200
Bildquellen / Picture sources	204